

NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY  
OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH  
SEMESTER II EXAMINATIONS, 2004-2005

SECOND ARTS SPANISH  
SH219: SPANISH LANGUAGE: PAPER I  
SH234.II SPANISH LANGUAGE (for Visiting Students)  
Unit Value: 15

Dr S. Black  
Professor D. Bradley

Ms B. de los Arcos  
Dr J. Wood

Time allowed: **Three** hours  
Answer **both** questions

---

1. Translate the following passage into Spanish:

Rose Brady had come home from Glasgow to nurse her father and stayed on irresolutely after his death, one day stretching into days. She could go back to the Rosenblooms, to the big house outside Glasgow where she had lived as one of the family for twelve years. Mrs Rosenbloom had written that they all wanted her back but still she stayed with her mother and brother in the farmhouse above the small lake, the poor rock-strewn lower slopes of the mountain rising towards Arigna beyond.

Sometimes in the evenings she had too strong a sense of being locked into the life of the farmhouse, even with the door continuously open on the summer yard, her brother away in the fields, her mother stumbling about the place with buckets, leaning on the table or the back of a chair whenever she stood to talk. One evening, as an excuse to get out of the house, she went with a letter to the post office.

To her surprise the small room of the post office was full of people waiting for the evening mail. They all turned towards her when she entered and way was made for her to go up to the counter. People whose names she was no longer certain of called out her name and she smiled and nodded by way of general response. The post office was owned by two white-haired sisters, Annie and Lizzie, far out cousins of her own, and Annie stamped the envelope for her and dropped it in the bag on the counter.

'You're still with us, Rose?'

'Still here, Annie. You've a big crowd this evening.'

'It's for the mail van. You might as well wait yourself to see if there's anything for the house.'

Adapted from John McGahern, *Amongst Women* (1990)

P.T.O

2. Translate the following passage into English:

Doña Magdalena se sentó exactamente bajo los brazos de la lámpara, junto a la mesa del centro. Sobre la mesa había una pecera en la que dos gruesos peces rojos aleteaban despacio. Doña Magdalena se caló sus gafas de montura incolora y empezó a trabajar, los ovillos en la falda y los brazos muy pegados al cuerpo; tejía un pequeño tapete de color blanco.

El niño se había sentado en el sofá, con las piernas colgando del asiento. Dispuso una cuartilla sobre su atlas abierto, tomó el lápiz con la mano derecha y, mientras con la izquierda impedía que la cuartilla se corriese de lugar, empezó a reproducir el contorno del mapa vagamente esbozado en la blanca hoja. Al acabar aquel mapa la emprendió con otro, en tanto que doña Magdalena seguía trabajando sin apartar la vista de sus dedos más que para echar, de vez en cuando, una rápida mirada a los peces rojos que aleteaban pegados al cristal de la pecera. El sol de la tarde, al colarse por los resquicios de las persianas, seccionaba el cuarto en infinitas estrías amarillas que descubrían una opresiva cantidad de polvo evolucionando en el vacío. Los cristales de la ventana eran largos y estrechos y estaban enmarcados por una cenefa de cristalitos de colores que ahora resplandecían como joyas.

Unas cuantas moscas, gordas y peludas, se rascaban las patas en las rayas amarillas que el sol proyectaba sobre el blanco respaldo del sofá. De vez en cuando, alguna vez levantaban el vuelo y se ponían a zumbar pesadamente en torno a los brazos dorados de la lámpara.

En el pasillo sonaba el tictac del reloj, monótono y acompasado como el gotear de un caño. Una gruesa mosca con reflejos azules se frotaba las patas rasposas parada en el hombro del niño. De repente echó a volar y aterrizó en el soleado cristal de la ventana. Doña Magdalena hablaba sin levantar la vista de su trabajo; entre los hilos blancos, los dedos le bullían como un avispero.

Luis Goytisolo, *Las afueras*, 1958

tapete: <i>place mat</i>	ovillo: <i>ball (of wool)</i>
cenefa: <i>border</i>	rasposo: <i>rough</i>